

Переводческая специфика общественно-политической лексики в научно-популярном тексте

Научный руководитель – Марченко Татьяна Владимировна

Лаврик Дарья Александровна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: lavrik.daria@mail.ru

Общественно-политическая лексика и терминология формировалась как результат практической деятельности человечества и развития закономерностей общественных отношений.

Вслед за Л. С. Бархударовым, мы рассматриваем общественно-политическую лексику (ОПЛ) как часть лексической системы языка, в которой наиболее ярко отражены структура социума, мировоззренческие установки носителей языка, способы и формы организации общественной жизни конкретного лингвокультурного сообщества [2]. Функционирование и развитие этой подсистемы отражают широкий спектр общественных процессов. Вследствие этого практически во все периоды жизни социума общественно-политическая лексика постоянно развивается и обновляется.

Общественно-политический перевод включает перевод газетных и публицистических текстов, а также текстов выступлений и заявлений, которые, в зависимости от профиля источника, несут политическую, социальную, информативную направленность. Ко всем перечисленным видам текстов применяют название *media texts*, поэтому данный вид перевода также называют *Media Translation* [1].

При переводе общественно-политической лексики наиболее приемлемы буквальный и эквивалентный виды перевода. В отдельных случаях буквальный перевод является наиболее уместным, так как он точнее всего выражает ту или иную лексическую единицу исходного текста, не нарушая норм ПЯ и не искажая содержание оригинала. К данному виду перевода применимы несколько видов переводческих трансформаций, таких как транскрипция, транслитерация и калькирование. Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. Приведем пример из картотеки исследования:

The new sector data and forecast follow a marginal fall in export volume last year... - Данные нового сектора и прогноз следуют за незначительным снижением объема экспорта в прошлом году... [4]

При переводе данной лексической единицы более целесообразно использовать именно транскрипцию с элементами транслитерации, так как в русском языке имеется термин с аналогичным значением и звучанием.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ. Цель использования калькирования при переводе ОПЛ заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Приведем примеры:

This was down from \17.8bn, or 2.1% of GDP, in 2015, according to central bank data – 17,8... 2,1%, 2

Использование данного вида трансформации полностью оправдано наличием в ПЯ устойчивого словосочетания, репрезентирующего не только значение, но и структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы.

Но в большинстве случаев наиболее адекватным является подбор эквивалентного соответствия, определяемого как постоянный и «равнозначный», так как данный вид перевода осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. Например:

Industry leaders have been in close consultation with senior government officials for an increase in palm oil consumption through “public service obligation” (PSO) - subsidised biofuel... - Лидеры отрасли проконсультировались с высокопоставленными правительственными чиновниками на счет увеличения потребления пальмового масла через «обязательные государственные услуги» (ОГУ) - субсидированное биотопливо... [4]

Применение этого вида соответствий обуславливается тем, что политические термины, имена собственные и названия, а так же другие слова и словосочетания, имеющие синонимичные единичные соответствия почти всегда переводятся одними и теми же единицами перевода независимо от контекста определенной единицы языка оригинала.

Но в некоторых случаях наиболее целесообразным является применение приема смыслового развития. Этот прием заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот). Например:

The initiative should also allow students that drop out of diploma programmes early... - Инициатива также должна позволить студентам отказаться на ранних стадиях от программ, предполагающих написание диплома... [4]

Этот вид переводческой трансформации является единственным способом сохранения прагматического эффекта для данного контекста.

К переводу данного типа текстов наиболее применим лексико-семантический уровень эквивалентности. На этом уровне эквивалентности достигается максимальная близость содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Подводя итоги, можно сказать, что при исследовании особенностей перевода общественно-политической лексики существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни.

Список литературы

1. Алимов, В. В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. - М.: Книжный дом «ЛИБЧЖОМ», 2009. - 272 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975. - 240 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - М. : УРСС, 2004. - 484 с.
4. Oxford Business Group is a global publisher and consultancy producing annual investment and economic reports on more than 30 countries, Indonesia 2017: <https://oxfordbusinessgroup.com/search-results?sector=> - Дата обращения: 20.10.2017